

## The God in the North

Long, long ago there lived a God in the northern region.

One day, North God left his place for a long, long journey. He was going to visit his friend, South God, living in the Southern region. South God had a daughter of marriageable age, and North God was going to get married to his daughter.

It was already dark. He had to find a place to sleep. Soon he found a big tile-roofed house with a stately gate and a couple of storehouses. It seemed like the owner was a rich person. He entered the gate and opened the front door.

"Excuse me."

Hearing it, a man in luxurious clothes appeared at the door. Although he was rich, he was so stingy that he was sometimes called a cold-blooded man. Giving the stranger in a shabby outfit a quick glance, the stingy man said,

"I don't think I need to talk with a stranger like you." saying so, he shut the door rudely.

The God was at a loss where to go and wandered around. Soon he found a hut with a thatched roof. He knocked on the door and heard an answer inside. He opened the door and saw a man in shabby clothes. The God said to him,

"Excuse me, but I'm a stranger here. I am looking for a place to sleep tonight. Would you mind my staying here? I don't care even if I have to sleep in a corner on the earth floor."

"Come in! As you see, it is cramped and untidy here but if you don't mind, why not stay at my place?"

North God had visited the mean man a few minutes before, and was treated like a stray dog, but soon he found a kind man who willingly invited him. Actually the kind man was the mean man's younger brother. The man and his wife welcomed the God and kindly got him seated on the straw mat.

The wife said to the God,

"You look so hungry. Please eat this porridge before it gets cold." saying so, she served him a cup of millet-porridge.

"Thank you very much for your warm heartfelt service. I'm willing to eat."

The God ate the hot meal with content and enjoyed talking with the couple until he went to bed.

Several years had passed since he stayed at the couple's that night.

One day a traveler with a beautiful wife and eight little children visited the kind man's house.

"I have visited you once before and received a warm welcome from you." The man standing in front of the door was North God himself, who had a mustache and looked quite different from what he had used to be. The woman with him was the daughter of South God and now Northern God's wife with eight children.

"I am going to go back to the Northern Region. Today I visited you to express my sincere thanks for your having welcomed me before," said the God.

"The pleasure is mine. Do come in and take a rest," said the husband.

The wife served cold water to them. It being a hot day, it was the nicest hospitality.



"Delicious! Thank you very much again," said the God. "I'll repay your kind service with good advice. Please make a ring made of reed and wear it around your waist and write your name on the front door, and you'll be able to live a happy life even if a serious disease should break out or misfortunes happened in this neighborhood."

Saying so, North God and his family left there.

It was not long before serious disease got prevalent in the neighborhood. The stingy rich man and his family were affected by the disease and lost their lives. Nevertheless the kind couple who had worn the rings around their waists and written their names on the front door were in good health. After that, the villagers, believing the rumor, made reed rings and wore them around their waists and wrote their names on each door in summer. (2010.12.1 With Itaya)

## 北の神

むかし、むかし、北の地に暮らしている神さまがおりました。ある日、北の神さまは、その地を離れて長い、長い旅に出ました。北の神さまは、親交のある南の地の神さまを訪ねる所でした。南の神さまには年頃の娘がおり、北の神さまはその娘と結婚することになっていました。

日も、とうに暮れ、北の神さまは泊まる所を探していました。しばらくすると、立派な門構えで土蔵もある大きな瓦葺（かわらぶき）の家が見えてきました。主（あるじ）はお金持ちのようでした。北の神さまは門をくぐると玄関を開けました。

「ごめんください。」

すると、豪華な着物を身に着けた男の人が出てきました。男は、金持ちのくせにけちで、世間からは「血も涙もない男」と呼ばれていました。みすばらしい身なりのよそ者をちらっと見て、男はこう言いました。

「お前のようなよそ者と話す必要はない。」

そう言うと、男は戸をぱたんと閉めてしまいました。

北の神さまは、どうしたものかと途方に暮れ、あちこち歩き回りました。まもなく、藁ぶきの小屋が見えてきました。戸を叩くと中から声がしました。北の神さまが戸を開けると、そこには粗末な着物を着た男がいました。神さまは男に言いました。

「ごめん下さい。この辺りは全く不案内なのです。今夜、眠る所を探していますが、一晩泊めてもらえないでしょうか。土間の隅でもかまいません。」

「お入りなさい。見ての通り、むさくるしい所ですが、よろしかったらお泊まり下さい。」

北の神さまは、つい先ほど欲深い男の所を訪れ、野良犬のように扱われましたが、今度は快（こころよ）く中に入れてくれる親切な男に出会いました。実は、その親切な男はあの欲深い男の弟だったのです。弟夫婦は神さまを招き入れると、莫菴（ござ）にすわるように優しくすすめてくれました。妻は神さまに言いました。

「さぞお腹がすいていることでしょう。温かいうちにこのお粥（かゆ）を召し上がって下さい。」

そう言うと、粟（あわ）粥の入った碗を神さまに差し出しました。

「心温まるご親切ありがとうございます。いただきます。」

お粥の温かさが五臓六腑（ごぞうろっぶ）にしみわたり、神さまは寝床に入るまで夫婦と談笑しました。

北の神さまが、親切な夫婦の家に泊まってから数年経ちました。

ある日のことです。一人の旅人が、美しい妻と八人の子供を連れて、あの親切な男の家を訪れました。

「むかし、私はこの家で温かいもてなしを受けました。」

戸の前に立っている男こそ北の神さまその人でした。北の神さまは口髭（ひげ）をはやし、以前とは全く別人のようでした。神さまと一緒にいる女の人は南の神さまの娘で、今は北の神さまの妻、二人の間には八人の子供がいました。

「私は北の地に帰るところです。今日は以前私をもてなしてくれたお礼を言いに寄らせていただきました。」

「とんでもない。さあ、中に入って休んで下さい。」と夫。

妻は冷たい水を出してくれました。暑い日ゆえ、それは最高のもてなしでした。



「うまい！重ね重ね（かさねがさね）かたじけない。お礼に、良いことを教えてあげましょう。葦で輪を作って、腰に巻きなさい。それから、表の戸に名前を書いておきなさい。そうすれば、近所で疫病がはやっても、不幸な出来事が起こっても何事もなく暮らしていけるでしょう。」

そう言うと、北の神さまとその家族は立ち去りました。

まもなく、近所に疫病がはやりました。あのけちな金持ち一家は病（やまい）に冒され命を落としました。しかし、腰に葦の輪を巻き、表の戸に名前を書いたあの親切な夫婦は、いたって健康でした。それ以来、村人たちは、そのうわさを信じ、夏になると葦の輪を作って腰に巻き、表の戸にそれぞれの名前を書いた、と言うことです。(Kudos) 「風土記」より